

Péter BALOGH

### AURÉLIEN SAUVAGEOT ET LES DICTIONNAIRES HONGROIS-FRANÇAIS

---

*Notre étude porte sur les dictionnaires français-hongrois « modernes ». Nous présentons d'abord un aperçu des principaux dictionnaires bilingues, de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours. Si le nombre des dictionnaires français-hongrois est important pendant cette longue période, leur qualité laisse parfois à désirer. Néanmoins, nous avons quelques dictionnaires excellents, surtout celui d'A. Sauvageot, qui représentait sans doute le nec plus ultra des connaissances lexicographiques de son époque. Son influence sur la lexicographie hongroise est incontestable pendant plusieurs décennies, y compris sur d'autres dictionnaires bilingues (hongrois-anglais, hongrois-allemand...). Malgré la désuétude d'une partie du vocabulaire, ce dictionnaire reste une source inestimable : il est le seul à donner autant d'indications phonétiques, et ses tableaux de conjugaison en font un outil précieux. Pour mettre en évidence la valeur lexicographique du travail d'A. Sauvageot et de son équipe, nous comparons la structure de l'article du verbe ad dans cinq dictionnaires, dont les plus importants pour la lexicographie entre le hongrois et le français.*

---

Dans ce qui suit, nous allons présenter d'abord les dictionnaires hongrois-français (avant et depuis Sauvageot), puis son dictionnaire qui représente un moment important dans la lexicographie hongroise de plusieurs points de vue. Enfin, nous allons comparer plusieurs dictionnaires importants à propos de l'entrée « ad » : cela nous permettra de mettre en évidence la valeur du dictionnaire Sauvageot.

Pour commencer, considérons les premiers dictionnaires bilingues (hongrois-français) de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.

- Le dictionnaire THIBAUT (1873). Il se prétend « dictionnaire de poche », mais aujourd'hui on le désignerait plutôt comme « dictionnaire compact », entre les dictionnaires de poche et les

dictionnaires moyens actuels : THIBAUT, M. A., *Uj franczia-magyar és magyar-franczia zsebszótár*, Heckenast Gusztáv Kiadása, Budapest, 1873.

- Le premier dictionnaire « moderne » vraiment important se fait attendre, et c'est bien celui de la maison d'édition « Pallas » : *A franczia-magyar és a magyar-franczia nyelv szótára*, Pallas, Budapest, 1891.

Il s'agit d'un dictionnaire en 4 volumes (2x2, hongrois-français et français-hongrois), et, d'après les auteurs (qui ne sont pas mentionnés), on y trouve « La nomenclature d'après l'Académie, Bescherelle et les meilleurs lexicographes français » avec « les termes les plus usités de la vie pratique, du commerce, de l'industrie, des arts et métiers, des sciences militaires et maritimes, des sciences naturelles et des sciences spéciales, les néologismes, quelques archaïsmes et mots étrangers, la plupart des noms propres de l'histoire, de la géographie et de la mythologie ; des synonymes, des homonymes et des antonymes les plus importants, germanismes, gallicismes, locutions familières, proverbiales, remarques grammaticales, etc. » Bref : c'était le premier dictionnaire vraiment complet au sens moderne du terme.

- Toujours à la fin du XIX<sup>e</sup>, mentionnons le dictionnaire de Béla Ujváry, qui a connu plusieurs éditions au début du XX<sup>e</sup> siècle, y compris une édition de poche mettant l'accent sur les locutions des deux langues (en 2 vol. : hongrois-français et français-hongrois) : UJVÁRY, B., *Francia és magyar zsebszótár tekintettel a két nyelv szólásaira*, Athenaeum, Budapest (sans date).
- En 1904 paraît le dictionnaire de Jules THEISZ (avec la collaboration de M. MATSKÁSSY) : *Dictionnaire français-hongrois et hongrois-français*. Lampel Kiadó, Budapest, 1904. Il s'agit d'un dictionnaire plus petit que celui d'Ujváry, mais plus moderne pour ce qui est du vocabulaire.
- Une nouvelle édition mise à jour du dictionnaire THIBAUT (de 1873) par M. János KOVÁTS date également de 1904 et, à son époque, cette édition était nettement plus moderne que la précédente. THIBAUT, M. A. – Dr. KOVÁTS S. János, *Francia és magyar iskolai szótár*, Franklin Társulat, Budapest, 1904.
- C'est en 1932 que sort le dictionnaire d'Aurélien Sauvageot, le plus moderne de tous les autres dictionnaires bilingues de

l'époque : c'était l'ouvrage de référence pour le deuxième tiers du XX<sup>e</sup> siècle en Hongrie — nous allons en parler d'une façon plus détaillée. SAUVAGEOT, A. : *Magyar-francia / francia-magyar nagy kéziszótár*. Dante, Budapest, (1932). C'est le premier « grand » dictionnaire hongrois au sens moderne du terme.

- La première édition du dictionnaire de VELLEDEITS Lajos, *Magyar-francia és francia-magyar szótár*, Athenaeum, Budapest a été publiée en 1934 et a connu plusieurs éditions jusqu'à la fin des années 1940 (il s'agit d'un dictionnaire de poche, destiné essentiellement aux lycéens). C'était pratiquement la mise à jour du dictionnaire de Béla Ujváry.
- Le dictionnaire Sauvageot a été « détrôné » par l'arrivée du dictionnaire de Sándor ECKHARDT. En 1958, la maison d'édition Akadémiai a publié un nouveau dictionnaire d'abord en deux volumes (français-hongrois et hongrois-français), puis en 2 x 2 volumes à partir de la deuxième édition en 1978. Malheureusement, il n'y a eu pratiquement aucune modification importante pendant plus de 40 ans, et ceci jusqu'à la fin des années 90. (Tout le monde connaît les entrées « légendaires » comme « *super-marché* » dont le sens est « *nagykapitalista világpiaaci vállalkozás* » (« grande entreprise capitaliste à l'échelle mondiale ») : définition qui apparaît même dans les dernières éditions). Pour enrichir le vocabulaire, à partir de la deuxième édition, les éditeurs ont ajouté un appendice avec quelques centaines de mots jugés modernes, mais dans le corps du dictionnaire, les entrées n'ont pas été modifiées — décision malheureuse, car — d'après nos expériences — très peu d'utilisateurs ont découvert l'existence d'une annexe en fin d'ouvrage. La 5<sup>e</sup> et dernière édition date de 1992. La version moyenne (*kéziszótár*) a vu 17 éditions, pratiquement sans aucune révision, on en a également (voire d'abord) préparé une édition de poche appelée « *kisszótár* ». ECKHARDT, S. : *Magyar-francia, francia-magyar nagyszótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest.
- Bien que je ne parle que de dictionnaires généraux, je trouve cependant important de présenter le premier dictionnaire spécialisé, qui est un dictionnaire technique, paru en 1965. Mentionnons par ailleurs que le dictionnaire Eckhardt contient lui aussi beaucoup, je dirais même trop de termes techniques pour un

dictionnaire général. *Magyar-francia, francia-magyar műszaki szótár*. Terra Kiadó. Budapest, 1965.

- La nouvelle édition, entièrement mise à jour du dictionnaire Eckhardt, date de 1999 pour les deux parties. D’après la plupart des collègues linguistes, c’est le résultat d’un travail vite fait et les modifications ne concernent pas toujours les points les plus problématiques qui sont restés parfois intacts — et, au contraire, certaines parties bien faites ont été souvent modifiées. Mais on a eu, enfin, un nouveau grand dictionnaire entièrement mis à jour. Depuis 2003, les dictionnaires papier sont vendus avec la version CD-ROM. ECKHARDT, SÁNDOR – OLÁH, TIBOR, *Francia–magyar nagyszótár*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1999 (sur CD-ROM en 2003) et ECKHARDT, SÁNDOR – KONRÁD, MIKLÓS, *Magyar–francia nagyszótár*. Akadémiai Kiadó, 1999 (aussi sur CD-ROM en 2003).
- Également en 1999 paraît un nouveau dictionnaire moyen français-hongrois, celui de M. Pálffy à Szeged et l’année suivante, en 2000, la partie hongrois-français, préparée au CIEH sous la direction de J. Perrot. Depuis, ces dictionnaires sont disponibles aussi sur CD-ROM.
- M. Pálffy a continué le travail et a publié en 2004 un dictionnaire destiné surtout aux lycéens et aux apprenants du français : PÁLFY, MIKLÓS: *Francia–magyar magyar–francia tanulószótár*, Grimm Kiadó, Szeged, 2004.
- Après la publication de son nouveau grand dictionnaire, la maison d’édition Akadémiai a eu l’heureuse idée de remanier aussi les dictionnaires moyen et de poche (c’est que même au début des années 2000, ils vendaient toujours les éditions successives des anciens dictionnaires Eckhardt sans la moindre modification, basés sur le vocabulaire des années 50 et 60...). Ils ont publié d’abord les dictionnaires de poche (tout récemment avec CD-ROM) BÁRDOSI, VILMOS, *Magyar-francia kisszótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2004 et KONRÁD, MIKLÓS, *Francia–magyar kisszótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2006.
- Le dictionnaire moyen qui est à la fois le dictionnaire le plus récent pour le moment sur le marché : BÁRDOSI, VILMOS – SZABÓ, DÁVID : *Francia–magyar kézisótár*. Akadémiai Kiadó,

Budapest, 2007. (avec CD-ROM, la partie hongrois-français est déjà en préparation).

Il reste encore un dictionnaire à présenter, car cela concerne directement notre sujet : en 1996, la maison d'édition Merényi (Merényi Könyvkiadó Kft.) a republié une version abrégée du dictionnaire d'Aurélien Sauvageot (qui ne fait que 670 pages de format A5 pour la partie hongrois-français). Les éditeurs n'y ont rien ajouté, mais ils ont supprimé tout ce qu'ils jugeaient « superflu » ou désuet : on peut dire que le résultat est (malheureusement) l'un des ouvrages les plus critiqués de la lexicographie en Hongrie...

Après avoir passé en revue les dictionnaires bilingues français-hongrois, nous pouvons nous concentrer sur certains d'entre eux, surtout du point de vue du dictionnaire d'Aurélien Sauvageot.

Nous ne présentons pas l'histoire du dictionnaire dans la biographie d'Aurélien Sauvageot, mais nous aimerions souligner quelques points importants de sa carrière en Hongrie : entre 1923 et 1931, il était lecteur de français à un atelier appelé « Eötvös Kollégium », destiné à la formation de l'élite intellectuelle à l'Université Loránd Eötvös de Budapest. Il faut s'arrêter sur ses principaux collaborateurs, qui ont participé à la rédaction du dictionnaire publié en 1932 (d'abord la partie français-hongrois). Aujourd'hui, on peut dire que si l'œuvre d'Aurélien Sauvageot a été révolutionnaire sur le marché des dictionnaires, notamment en Hongrie, ceci est dû, outre ses mérites, à ses collaborateurs dont le linguiste *József Balassa* et le littéraire *Marcell Benedek*.



Aurélien Sauvageot  
(1897-1988)



József Balassa  
(1864-1945)



Marcell Benedek  
(1885-1969)

*József Balassa* était le premier phonéticien en Hongrie, c'est lui qui a commencé à analyser le hongrois du point de vue phonétique. Il

a aussi déployé une activité lexicographique importante, car il est également l'auteur d'un dictionnaire allemand-hongrois réalisé avec Zsigmond Simonyi et d'un dictionnaire hongrois unilingue très important (*A magyar nyelv szótára* « Le dictionnaire de la langue hongroise » paru en 1940, cinq ans avant sa mort, en deux volumes) ; de plus, il a aussi publié des études dans le domaine de la dialectologie. En un mot : c'était un linguiste polyvalent. La valeur scientifique de ses publications n'a jamais été discutée, mais sa carrière a été parfois accompagnée de scandales (par exemple il a été privé de son titre de « professeur aux universités ») — à cause de son appartenance à la franc-maçonnerie.

**Marcell Benedek**, également l'un des chefs des francs-maçons hongrois avec une vie parfois tourmentée, est l'un des littéraires les plus connus et reconnus de son époque en Hongrie : rédacteur en chef d'une encyclopédie littéraire dans les années 60 (*Magyar Irodalmi Lexikon*), il a été aussi l'un des meilleurs traducteurs de Racine, Corneille, V. Hugo et Maupassant — entre autres. Dans les années 1920 et 30, il travaillait à la maison d'édition « Dante » (*Dante Kiadó*), qui a publié le dictionnaire de Sauvageot.

Donc, ses collaborateurs sont les meilleurs spécialistes de l'époque de la linguistique et de la littérature. On remarquera aussi que l'aide financière du gouvernement français a également été très importante.

## LE DICTIONNAIRE



Ses 70 000 entrées ont fait du dictionnaire une référence importante pour les auteurs d'autres dictionnaires bilingues hongrois (anglais et allemand) jusqu'à la publication par la maison d'édition Akadémiai de nouveaux dictionnaires, dans les années 1950, 60 et 70. C'était le premier vrai « grand dictionnaire » bilingue en Hongrie — non seulement grâce à son ampleur, mais aussi à cause des nombreuses nouveautés et informations ajoutées.

Nous avons déjà mentionné les points forts du dictionnaire Pallas, jetons maintenant un coup d'œil sur ceux du dictionnaire de Sauvageot ; on y trouve :

- un avant-propos du comte Kuno Klebelsberg (ancien ministre de l'enseignement national) qui souligne l'importance des langues modernes dans l'enseignement secondaire, au détriment des langues classiques ; en fait, le latin reste, mais, d'après les nouvelles lois, le grec cède sa place au français ;
- une nouveauté absolue : l'indication de la prononciation de tous les mots dans la partie français-hongrois et une présentation de la prononciation et de l'orthographe du hongrois (outils très précieux pour les utilisateurs français), y compris la prononciation des noms de famille hongrois (noms historiques ou fréquents avec une orthographe particulière, qui cause des difficultés même aux Hongrois...). Les auteurs font de même pour le français : ils donnent les règles de base de la prononciation et même la transcription phonétique d'un texte avec des remarques grammaticales, ainsi que la prononciation des noms propres français. La prononciation est une partie complètement négligée par Eckhardt (y compris dans l'édition de 1999) et cela augmente même aujourd'hui la valeur pratique du dictionnaire Sauvageot (outre sa valeur philologique).
- On y trouve aussi les abréviations courantes (du français, du hongrois et du dictionnaire) ;
- une partie importante à la fin de la partie français-hongrois : un aperçu détaillé de la conjugaison du français (sur trente pages de format A4 !) ; après la présentation des auxiliaires, le dictionnaire établit quatre groupes « réguliers » :
  - les verbes en *-er* (marqués par a dans le dictionnaire) ;
  - les verbes en *-ir* (le groupe b) ;
  - les verbes en *-oir* (avec la lettre c) ;
  - les verbes en *-re* (marqués par la lettre d).

Ensuite, le dictionnaire présente les verbes irréguliers de chacun des quatre types de base (dans 47 sous-groupes désignés par des chiffres) :

- pour le premier groupe, les verbes *céder*, *placer*, *payer*, etc. (18 verbes au total) ;

- pour le deuxième : *cueillir, tenir, acquérir*, etc. (16 verbes) ;
- pour le troisième : *valoir, falloir, vouloir*, mais aussi *choir, mouvoir*, etc. (14 verbes) ;
- pour le quatrième : *craindre, paraître, prendre*, etc. (plus de 40 verbes, y compris les verbes défectifs du groupe, comme *clore, paître*, etc.).

Juste après cette partie, les auteurs donnent la liste des verbes irréguliers du dictionnaire (désignés par des chiffres, il y en a à peu près 2 000 au total) — avec l'indication des sous-groupes auxquels ils appartiennent : on pourrait dire qu'à la fin du dictionnaire, on trouve un Bescherelle pratiquement complet. Aucun dictionnaire bilingue hongrois-français ni avant, ni après Sauvageot ne donne une classification aussi détaillée.

En fin d'ouvrage, il y a même un *erratum* (il y a une bonne centaine d'erreurs d'impression au total).

Jusqu'à-là, le dictionnaire le plus complet était bien celui de Pallas, paru en 1891 avec environ 50 000 entrées : au début des années 30, cet ouvrage était désuet, pratiquement inutilisable de plusieurs points de vue. Aujourd'hui, il représente une mine d'or pour les philologues, mais pour les utilisateurs, il est quantité négligeable... Entre 1891 et 1932, le monde a beaucoup changé, certaines inventions ont changé la vie quotidienne. La différence est sans doute moindre entre les années 1930 et les années 2000 qu'entre 1890 et 1930 (circulation, transports, communication, etc.). Comment ce caractère désuet se manifeste-t-il ? Regardons quelques caractéristiques du dictionnaire Pallas.

Premièrement, on y trouve des mots qui ont disparu et n'apparaissent pas chez Sauvageot :

- *csempülni* « s'ébrécher » (aujourd'hui *kicsorbul*)
- *csepegély* « stalactite » (dans les années 30, on disait déjà *cseppkő*, comme aujourd'hui)
- *futamlani* (même le dictionnaire indique la forme courante, – *futamodik*) « prendre la fuite »
- *gezdernye* « ordure »
- *hollározni* « se vanter » (mot complètement inconnu aujourd'hui)
- *iblany* « iode » (au lieu de la forme moderne *jód*)



— *képzékeny* « facile à former » et *képzelemdús* (« riche d'imagination ») et *képzelem* (« imagination ») ont disparu (ce dernier est marqué vieilli chez Sauvageot et il donne la forme moderne : *képzelet*), mais d'autres mots de la même racine sont toujours vivants (*képzeleg* « rêver », *képzeltés* « rêverie », *képzeltő* « rêveur » stb.).

Et nous pourrions continuer : il y a des centaines de mots de ce type. Mais bien sûr, certains mots apparaissent dans les deux dictionnaires, alors qu'ils ne sont plus utilisés depuis longtemps et qu'ils n'apparaissent pas chez Eckhardt, 25 ans plus tard ; parfois, une entrée courante chez Pallas est marquée « vieillie » chez Sauvageot, comme *képzelem* dont nous venons de parler, mais on pourrait citer aussi

— *abajdoc* « mêlé, mélangé »

— *frigyes* au sens de « allié, confédéré » (aujourd'hui on dirait *szövetséges*) et même le verbe *frigyesül* « s'allier (avec qqn) », qu'on ne comprend plus aujourd'hui

— *csibukozik* « fumer la chibouque » (cette activité ne se pratique plus, c'est surtout l'objet qui a disparu...)

— *cserény* « claie » (aujourd'hui on dit *gyékény*).

Deuxièmement, dans le dictionnaire Pallas, on trouve beaucoup, nous pourrions même dire trop (pour le volume du dictionnaire...) de noms d'animaux et de termes de pathologie et de botanique inconnus aujourd'hui. On ne les trouve pas dans les encyclopédies modernes sous le nom qui apparaît dans le dictionnaire, mais ces termes apparaissent dans la première grande encyclopédie de langue hongroise, *l'Encyclopédie Pallas (Pallas nagy lexikona)* qui date également de la fin du XIX<sup>e</sup> s. et parfois dans *Révai Nagy Lexikona*, la version modernisée de l'encyclopédie Pallas dont la rédaction était en cours au moment de l'édition du dictionnaire. Quelques exemples : *fúrécze* au sens de *vadkacsa* (« canard sauvage ») ; là, cf. aussi l'ancienne orthographe du son [ts] par *cz*, *holtfene* « sphacèle » — qui fait rire les lecteurs d'aujourd'hui, mais dans ce cas, même l'équivalent moderne ne dit pas grand'chose à beaucoup de locuteurs : *száraz üszök* ou dans le domaine de la botanique on peut citer *gódirczfoszlár* « nasitor sauvage » ou *gerzsely* « cocolobe (f) ». Autant de mots qui n'apparaissent pas chez Sauvageot.

Encore une différence entre Sauvageot et Pallas : l'orthographe et la grammaire ont changé entre-temps. Quelques exemples :

— les mots en [ts] : *kemencze* « four, fourneau », *inyencz* (« gourmet » avec *i* bref), *tánczos* « danseur » et tous les mots commençant aujourd’hui par la lettre *c* ;

— *csegetyü* « sonnette » (en hongrois moderne on écrit *csegettyű*)

— *hűvesít*, *hűvösít* « rafraîchir » ; aujourd’hui, l’ajout d’une voyelle de liaison est obligatoire, il faudrait dire *hűvösíteni*, mais cette forme verbale n’est plus employée et surtout pas *hűvesít*, on dit *hűteni* (qui apparaît également dans le dictionnaire) ; le radical *hűves* (« frais ») apparaît dans plusieurs dérivés, mais ils sont tous absents même chez Sauvageot.

En ce qui concerne mots désuets — vieilliss, disparus ou qui s’écrivent autrement aujourd’hui — chez Sauvageot, on en trouve également :

— *fulánk*, *fulánkos* « aiguillon » et l’adjectif « acculé » s’écrivent avec deux *l* obligatoirement ;

— *fumigál* (indiqué fam.) « dédaigner, faire peu de cas de qqch » (inusité, inconnu) ;

— *furgón* « fourgon » et *frivol* « frivole » s’écrivent avec un *o* bref ;

— *furmányos* au sens de « fuvaros » en fr. « voiturier » (on ne comprend même pas, en l’entendant, on pense aujourd’hui à *furfangos* « rusé, malin, astucieux ») ;

— *fustély* « gourdin » (inusité) ;

— *futos* et *futosás* « courir » et « va-et-vient » sont employés sous les formes de *futkos* et *futkosás* (Sauvageot donne ces formes).

Quelques entrées à la lettre « *sz* » : *szegdel* (« découper »), *szoroskodik* (« être pressé, se presser ») *szükségetlenség* (« avoir besoin de qqch »), *szüle* (« mère »), *szükségkétség* (« nécessité »).

Nous n’avons choisi pour ce petit échantillon que les formes les plus « spectaculaires »... Ces exemples peuvent suggérer que le dictionnaire de Sauvageot contient beaucoup de mots désuets, mais ce n’est pas le cas : il y a moins de mots et de formes inusités entre Sauvageot et le nouvel Eckhardt (des années 90) qu’entre le dictionnaire Pallas et Sauvageot — ce qui est normal, la langue a moins évolué depuis les années 30 qu’entre la fin du XIX<sup>e</sup> et les années 30.

On peut dire que l'existence de mots depuis inusités est tout à fait naturelle en parlant d'un dictionnaire de presque 80 ans. Mais nous voudrions plutôt mettre l'accent sur le côté moderne du dictionnaire, surtout à son époque ; car au début des années 1930, comme nous l'avons dit c'était un dictionnaire très « up-to-date ».

La modernité du lexique était une question très importante pour les auteurs (ils en parlent dans une petite publicité ajoutée à la fin du volume hongrois-français) : le dictionnaire contient par exemple beaucoup de termes de base du lexique de l'automobile en français et en hongrois (*szélvédő* – pare-brise, *sebességváltó* – levier de changement de vitesse, etc).

Enfin, soulignons quelques autres points forts, d'autres innovations pour terminer :

— on y trouve l'indication des limites entre morphèmes pour les mots composés : *ablakkeresztfa* (croisillon de fenêtre), *igelragozás* (conjugaison), *mézeslmázos* (mielleux), *mosólnő* « blanchisseuse », etc. (ce sont des informations très utiles pour les Français qui apprennent le hongrois) ;

— l'introduction du tilde (« tilde » en hongrois) pour remplacer les entrées : jusque-là, on répétait systématiquement l'entrée complète.

Enfin, considérons l'entrée « ad » dans quelques dictionnaires : cela nous permet de comparer les articles et de proposer quelques remarques contrastives.

### I. Pallas (cf. Annexe I)

— la première entrée « adni » (il y en a deux) est assez courte par rapport au champ d'emploi très riche du verbe (dans ce dictionnaire, les verbes apparaissent toujours à l'infinitif, cette tradition a disparu au début du XX<sup>e</sup> siècle) et ne présente pas de blocs sémantiques : on trouve 3 équivalents généraux (donner, tendre et passer) et ensuite les groupes d'exemples d'après une certaine logique (par exemple *tudtul adni* « faire savoir », *számot adni* « rendre compte » ou *férjhez adni a lányát* « marier sa fille à q », etc. ).

— la deuxième « adni » apparaît au sens de « vendre » avec quelques exemples en tant qu'entrée autonome ; on y range également — et curieusement — quelques expressions figées — qui seraient sans doute mieux placés dans le premier bloc.

## II. Sauvageot 1932 (cf. Annexe II)

Le dictionnaire de Sauvageot présente dix blocs sémantiques.

- le premier est le sens concret,
- le deuxième est consacré aux expressions ou, on pourrait aussi dire, collocations (bloc assez hétérogène) : *hálát ad* « rendre grâce », *választ ad* « donner réponse », *helyt ad vminek* « donner suite à qqch », etc.
- le troisième au sens de « faire, jouer » *adja a butát* « faire l'idiot »
- le quatrième un sens fortement métaphorique « prendre en considération »
- le cinquième : quelques expressions avec Dieu
- le sixième présente des proverbes
- le septième présente encore des sens métaphoriques
- le huitième est consacré à l'emploi de « se donner »
- le neuvième est le sens « vendre »
- et le dixième est un sens très moderne à l'époque, la radio « émettre, diffuser ».

C'est une classification moderne, le seul changement qu'on pourrait proposer aujourd'hui serait de mettre les expressions et les proverbes (c-à-d. les blocs 5 et 6) à la fin.

## III. Sauvageot 1996. (cf. Annexe III)

Sont gardés les trois premiers blocs et ensuite, probablement à cause d'un problème de typographie, le reste a disparu et dans le corps de l'article, tout d'un coup, vient l'entrée suivante « adag »... C'est un moyen très intéressant d'abrégé le dictionnaire...

## IV. Eckhardt 1958 (cf. Annexe IV)

Il donne 9 blocs sémantiques, avec un premier bloc assez hétérogène, avec les sens proches du sens concret (ou légèrement métaphoriques) du verbe comme *ez a búza sok lisztet ad* « ce blé rend beaucoup de farine » et un seul proverbe « Qui donne tôt, donne deux fois ». Ensuite dans les autres blocs, certains sens figurés. À vrai dire, rien de nouveau par rapport à Sauvageot, mais le regroupement des sens, la composition des blocs ont changé un peu de même que les exemples choisis. Un seul bloc est beaucoup plus complet que chez Sauvageot, c'est bien le bloc 5. : *faire la victime*, etc.

**V. Eckhardt 1999 (cf. Annexe V)**

On y trouve 14 blocs sémantiques, mais cette fois-ci, dès le premier bloc, la structure semble encore plus hétérogène qu'avant. On y trouve ensemble

- *tudtára ad vkinek vmit* « faire savoir qqch a qqch »,
- *ad a szavára vkinek* « croire qqn sur parole »
- *ha ne adj Isten* « si par malheur » et
- *adjon Isten* « bien le bonjour »,
- *mit nem adnék egy pohár sörért!* « ce que je ne donnerai pas pour un verre de bière! » et même *majd adok én neked!* « Attends seulement ce que je t'attrappe ! » (sic)

Le contenu de ce premier bloc est très difficile à préciser, car *ad vkinek a véleményére* « faire grand cas de l'opinion de qqn » a un sens pareil que les exemples du bloc 11 et les proverbes n'apparaissent pas du tout (ni ailleurs dans le dictionnaire, par exemple dans une autre partie consacrée aux proverbes).

Les autres blocs sont pratiquement les mêmes avec des exemples plus courants ; les auteurs distinguent deux ou trois nouveaux blocs comme le 4 avec le sens du type *cserél* « donner en échange » ou le 7 avec *időt ad* « donner du temps » — mais, en fait, ce dernier bloc n'est pas motivé, car l'équivalent est toujours le verbe « donner » ; par contre, curieusement, le sens « émettre » (radio) a complètement disparu avec les proverbes.

**CONCLUSION**

Sauvageot et ses collaborateurs ont donné au public hongrois un excellent dictionnaire, un outil indispensable qui servira pendant plusieurs décennies ; on peut dire aussi que de plusieurs points de vue, le dictionnaire présente une utilité même aujourd'hui pour les utilisateurs : les tableaux de conjugaison, l'indication de la prononciation sont des atouts que peu d'autres ouvrages bilingues offrent à leur lecteurs hongrois et français. Le dictionnaire de Sauvageot a représenté pendant plusieurs décennies le dictionnaire de référence pour les auteurs d'autres dictionnaires bilingues hongrois qui s'en sont servis comme modèle.

## RÉFÉRENCES

- A magyar nyelv értelmező szótára 1959-1962.* Akadémiai Kiadó, Budapest.  
 ECKHARDT Sándor, 1958, *Magyar-francia szótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest.  
 ECKHARDT Sándor, 1958, *Francia-magyar szótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest.  
 ECKHARDT Sándor – KONRAD Miklós, 1999, *Magyar-francia szótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest.  
 ECKHARDT Sándor – OLAH Tibor, 1999, *Francia-magyar szótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest.  
 PALFY Miklós, 2001, *Francia-magyar kéziszótár*, Grimm Kiadó, Szeged.  
 PERROT, Jean, 2000, *Magyar-francia kéziszótár*, Grimm Kiadó, Szeged.  
 SAUVAGEOT Aurélien, 1932, *Magyar-francia nagy kéziszótár*, Dante, Budapest.  
 SAUVAGEOT Aurélien, 1932, *Francia-magyar nagy kéziszótár*, Dante, Budapest.

## ANNEXE I (PALLAS)

**Adni** v. a. = donner, tendre, passer; *tanácsul adni* = conseiller; *tudtára v. tudtul adni* = faire savoir, faire part; *példát adni* = donner l'exemple, faire servir q. d'exemple; *valakinek valamit észére adni* = expliquer qch. à q.; *készhez adni* = remettre (en mains propres); *kezére adni valakinek valamit* = assister q. de qc.; *számot adni* = rendre compte de qc.; *bérbe adni* = affermer, bailler à ferme, amodier; *egybe adni* = marier; *férjhez adni a leányát* = marier sa fille à q.; *magát valamire adni* = s'occuper de qc.; *valaminek adni magát* = se livrer à qc., s'abandonner à qc. p. ex. *búnak adni magát* = s'abandonner au chagrin; *hálát adni* = rendre grâces; *nem sokat adni valakire, valamire* = ne pas attacher de l'importance à q. à qc.; *valakire adni a ruhát* = habiller q.; *adssa!* = donnez!; *adja Isten!* = Dieu le veuille!; *Isten ne adja!* = Dieu nous préserve! à Dieu ne plaise!; *adott szó* = parole donnée; loc. *adj, uram isten, de mindjárt!* = exiger qc. avec impatience.

**Adni** v. a. = vendre; *hogy adod ezt a lovat?* = combien vends-tu ce cheval?; *semmi áron nem adom* = je ne le vends pour aucun prix, je ne le vends ni pour or ni pour argent; *adni-venni* = faire le commerce; fig. *isten adta embere!* = pauvre malheureux!; *ilyen adta, ilyen-amolyan adta!* (paroles injurieuses, invectives); *ilyen-amolyan adta embere!* = ce fichu coquin!

## ANNEXE II (SAUVAGEOT 1932)

**ad** [-*tam*, -*ott*, -*jön*] **1.** donner; ∞ *vkinek vmit* donner qqchose à qqun; ∞ *vmihez vmit* ajouter qqchose à qqchose; *egy rész kávéhoz húsz rész vizet adunk* on ajoute à une part de café vingt fois autant d'eau. **2.** *hálát* ∞ rendre grâces; *jelt* ∞ faire signe; *jutalmat* ∞ récompenser; *leckét (órát)* ∞ donner une leçon; *nevet* ∞ *vminek* désigner d'un nom qqchose; *okát* ∞ *ja* donner ses raisons; *választ* ∞ donner réponse; *helyt* ∞ *vminek* donner suite à qqchose; *helyet* ∞ *vkinek* faire une place à qqun (faire asseoir qqun); *engedményt* ∞ accorder un rabais, faire une réduction; *haladékot* ∞ accorder un délai; *enni* ∞ donner à manger; *szerepét jól* ∞ *ja* camper bien son personnage; *sok gondot* ∞ donner beaucoup de souci; *hatalmába* ∞ *vkit* livrer quelqu'un en son pouvoir; *szavamat* ∞ *rá* j'en donne ma parole; *számot* ∞ *vmiről* rendre compte de qqchose; *kezet* ∞ tendre, donner la main; *kezére* ∞ remettre à....; *közre* ∞, *közzé* ∞ publier, rendre public; *tudtára* ∞ faire savoir; *tanácsul* ∞ conseiller; *katonának* ∞ *ja a fiát* il fait de son fils un soldat; *papnak* ∞ *ja* faire un prêtre (d'un jeune homme); *bankot* ∞ tenir la banque; (*fig*) ∞ *ja a bankot* jeter de la poudre aux yeux; *bérbe* ∞ louer, donner à bail; *iskolába* ∞ envoyer, mettre à l'école; *férjhez* ∞ marier, donner en mariage (une jeune fille); *postára* ∞ *egy levelet* mettre une lettre à la poste. **3.** ∞ *ja az okosat* faire le malin; ∞ *ja a butát* faire l'imbécile; *jól* ∞ *ja* jouer bien son rôle. **4.** *nem* ∞ *rá semmit* il s'en moque; ∞ *magára vmit* il se respecte; *sokat* ∞ *rá* il en tient grand compte; (*iron*) *sokat* ∞ *ok rá!* si j'en tiens compte! *keveset* ∞ *rá* il en fait peu de cas. **5.** ∞ *ja Isten!* Dieu veuillez

∞ *ná Isten!* si Dieu voulait! *ne* ∞ *ja Isten!* à Dieu ne plaise! ∞ *jon Isten (jónapot)!* bien le bonjour! (cp: *adjonisten*). **6.** *jó az Isten, jót* ∞ Dieu est bon; *kétszer* ∞, *ki gyorsan* ∞ qui donne tôt, donne deux fois; ∞ *nak tanácsot, de nem* ∞ *nak kalácsot* les conseillers ne sont pas les payeurs; *aki sokat ígér, keveset* ∞ promettre et tenir sont deux. **7.** *majd* ∞ *ok én neki!* je lui réglerai son affaire; *szájába* ∞ *ja a szót* souffler qqchose à qqun. **8.** ∞ *ja magát vmire* s'adonner à qqchose; ∞ *ja magát vminek* se livrer à qqchose; *az ivásnak* ∞ *ja magát* s'adonner à la boisson,

se livrer à la boisson; *búnak* ∞ *ja a fejét* il se donne (s'abandonne) à son chagrin. **9.** vendre, donner en échange; *mennyiért* ∞ *ja?* pour combien le donnez-vous (le vendez-vous)? **10.** (*rad*) émettre, diffuser.

ANNEXE III  
(SAUVAGEOT 1996)

**ad** [-tam, -ott, -jon] 1. donner; ~ vkinek vmit donner qqchose à qqun; ~ vmihez vmit ajouter qqchose à qqchose; 2. hálát ~ rendre grâces; jelt ~ faire signe; jutalmat ~ récompenser; leckét (órát) ~ donner une leçon; nevet ~ vminek désigner d'un nom qqchose; választ ~ donner réponse; helyt ~ vminek donner suite à qqchose; he-

lyet ~ vkinek faire une place à qqun (faire asseoir qqun); engedményt ~ accorder un rabais, faire une réduction; haladékot ~ accorder un délai; enni ~ donner à manger; sok gondot ~ donner beaucoup de souci; szavamat ~om rá j'en donne ma parole; számat ~ vmiről rendre compte de qqchose; kezét ~ tendre, donner la main; közre-, közzé- ~ publier, rendre public; tudtára ~ faire savoir; katonának ~ja a fiát il fait de son fils un soldat; papnak ~ja faire un prêtre (d'un jeune homme); bankot ~ tenir la banque; (fig) ~ja a bankot jeter de la poudre aux yeux; bérbe- ~ louer, donner à bail; iskolába ~ envoyer, mettre à l'école; férjhez ~ marier, donner en mariage (une jeune fille); postára ~ egy levelet mettre une lettre à la poste. 3. ~ja a butát faire l'imbécile; jól ~ja jouer bien son rôle. **adag** [-ot, -ja] 1. portion f; 2. dose f, ration f; napi ~ dose journalière (d'un médicament).

ANNEXE IV  
(ECKHARDT 1958)

**ad** [~tam, ~ott, ~jon] 1. donner; remettre; tendre; offrir; fournir; dispenser; attribuer; abouler arg; (termelve) rendre; (vminek vmit, dtv.) imposer qc à qc; assurer qc à qc; (engedményt) consentir; (kártyában) donner; fournir; servir; abattre; (orvosságot) administrer à q; (ctmet stb.) conférer; (tovább v oda) (faire) passer à q; (tárgyról, üzetről) add tovább! faites passer! böven ad prodiguer; fournir en abondance; inni, enni ad donner à boire et à manger; időt ad donner v accorder du temps; 24 órát adok, hogy elhatározza magát je vous donne 24 heures pour vous décider; nem szívesen ad il n'aime pas (à) donner; adj belőle donne-en; adj nekem belőle donne-m'en; két esztendőt sem adok neki je ne lui donne pas deux ans (à vivre); adtam neki egy könyvet olvasni je lui ai donné un livre à lire; nem ad több(é) pénzt (vkinek) fermer sa bourse à q; nagy nehezen adott 1000 frankot il s'est fendu de 1.000 frs; ez a búza sok lisztet ad ce blé rend beaucoup de farine; a tehén tejet, a szőlő bort ad nekünk la vache nous fournit son lait, la vigne nous fournit le vin; annyi az erély benne, hogy adhatna belőle másnak is de l'énergie, il en a à revendre; mat: adva van soit...; étant donné...; közm: Kétszer ad, ki gyorsan ad. — Qui donne tôt donne deux fois. — 2. ad érte vmit en donner qc; nem sokat ad érte il n'en donne pas cher; életemet aadnam érte je donnerais ma vie pour elle; nem adnék sokat az egészségéért (sikeréért) je ne donnerais pas grand-chose de sa santé v de son succès; majd adok én neki hazudni! je lui apprendrai à mentir! 3. (árut) vendre; 10 frankért adja il le vend 10 frs; hogy adja? c'est combien? combien vendez-vous cela? combien faites-vous cela? combien est-ce? ezt az árucikket potom áron adják cette marchandise se donne pour rien; 4. (ruhát vkire) mettre qc à q; 5. (játssza) faire; adja az áldozatot se poser en victime; faire la victime; a komolyat adja il joue l'homme sérieux; il pose à l'homme sérieux; adja a becsületest contrefaire l'homme de bien; adja a széplelkű embert trancher du bel esprit; afficher le bel esprit; adja a tudóst (külöségeiben) se donner des airs de savant; ipari tanulónak ad faire inscrire dans une école professionnelle; mettre en apprentissage; gúny: jól adja! ce n'est pas mal; il ne se gêne pas; il (y) va un peu fort; vous êtes bon, vous; il en a de bonnes! 6. sp: B. C.-nek adja a labdát B. sert C.; 7. (színdarabot) donner; jouer; représenter; a darabot tízedszer adják la pièce passe pour la dixième fois; darabját a Varietésben adták sa pièce a passé aux Variétés; (szerepet) jouer; camper; rád: (radio)diffuser; émettre; 8. (vmire) tenir à qc; sokat ad arra, hogy il met un point d'honneur v de la coquetterie à (inf); il se pique de (inf); il tient à ce que (subj); ha ad magára vmit s'il tient à sa renommée; aki ad magára vmit tout homme qui se respecte; nem sokat ad rá il en fait peu de cas; il s'en moque; sokat ad vmire faire cas de qc; 9. vmire adja magát se vouer v se livrer v s'adonner v s'abandonner à qc; se retirer sur qc; ivásra adja a fejét s'adonner à la boisson v à boire v au vin; noyer son chagrin dans la boisson; tanulásra, kicsapongásra adja magát se livrer à l'étude, à la débauche



## ANNEXE V (ECKHARDT 1999)

**ácsudvar** *fn* chantier *b*

**ad** (~tam, ~ott, ~jon) *ts i 1*. donner, remettre, offrir, prodiguer, fournir, livrer, transmettre, accorder, attribuer; *biz* abouler, passer, filer, refile; [*ajándékozva*] offrir; [*címet, rangot*] conférer; [*engedményt*] consentir, céder, concéder; [*orvosságot*] administrer; [*termelve*] rendre; [*továbbadva*] faire passer v. *biz* refile à qq; **bóven** ~ prodiguer, fournir en abondance; **inni, enni** ~ donner à boire et à manger; **nem szívesen** ~ il n'aime pas (à) donner; **biztosítékot** ~ **vmire** donner des gages; **életjelt** ~ **magáról** donner signe de vie; **hálát** ~ **vkinek vmiért** rendre grâce à qq de qq; **hírt** ~ **vmiről** donner des nouvelles de qq; **igazat** ~ **vkinek** donner raison à qq; *vál v. rég* entrer dans les raisons de qq; **kegyelmet** ~ faire v. accorder grâce; **órákat** ~ donner v. dispenser des cours; **példát** ~ donner l'exemple; ~ **a szavára** croire qq sur parole; **a szavamat ~om rá** je t'en donne ma parole; **tanácsokat** ~ prodiguer des conseils; **tudtára** ~ **vmi vkinek** faire savoir qqch à qq, amener qqch à la connaissance de qq; ~ **vkinek a véleményére** faire grand cas de l'opinion de qq; ~ **ja az ég**; **hogy** Dieu fasse que *subj.* plût au ciel de *inf*; **szavát** ~ **ja** donner sa parole; **tanúbizonyosságát** ~ **ja vminek** faire preuve de qq; ~ **d tovább!** [*tárgyról, üzenetről*] fais passer!; ~ **nekem belőle!** donne-m'en!; **ha ne ~j Isten** si par malheur; ~ **jon Isten (jó napot)** bien le bonjour; ~ **vkít [telefonon]** passer qq; **rendőrkézre** ~ **vkít** dénoncer qq à la police; **mit nem ~nék egy pohár sörért!** ce que je ne donnerais pas pour un verre de bière!; ~ **tam neki egy könyvet olvasni** je lui ai donné un livre à lire; **ez a búza sok lisztet** ~ ce blé rend beaucoup de farine; ~ **va van soit** ... étant donné ...; **majd ~ok én nekéd!** attends seulement que je t'attrape!; tu vas voir ce que tu vas voir; **majd ~ok én nekél hazudni!** je lui apprendrai v. *biz* je m'en vais lui apprendre à mentir!; **az ingét is nekél** ~ **ná** il lui donnerait sa chemise v. jusqu'à sa dernière chemise **2. [árut]** vendre; **100 frankért** ~ **ja** il le vend 100 francs; **hogy ~ja?** c'est combien?, combien vendez-vous cela?, combien faites-vous cela?, combien est-ce?; **ext potom áron** ~ **ják** ils vendent cela pour une bouchée de pain; ~ **jon belőle egy kilót** donnez m'en un kilo **3. [belegyezék, engedélyez, utasít]** **áldását** ~ **ja** accorder v. donner sa bénédiction; **beleegyezését** ~ **ja** donner son accord v. son consentement; **kezet** ~ (i) serrer la main à qq (ii) [*tenni*] taper dans la main à qq; taper; ~ **jon rá kezét!** topez là!; **utasítást** ~ donner des consignes v. des ordres **4. [csere]** ~ **erte vmit** donner qqch en échange; donner qqch pour v. contre qq; **nem sokat** ~ **erte** il

n'en donne pas cher; **életemet ~nám érte** je donnerais ma vie pour elle; ~ **szanese** donnant donnant **5. [elhatároz]** **vmire** ~ **ja magát** se vouer v. se livrer v. s'adonner v. s'abandonner à qqch; **ivásra** ~ **ja a fejét** s'adonner à la boisson v. à boire, se laisser aller à boire, noyer son chagrin dans l'alcool **6. [hozzáad]** **a)** [*mit vmibe*] ajouter, mélanger; **a borhoz vizet** ~ il ajoute de l'eau à son vin **b)** [*két vkhez, vbova*] **férjhez** ~ **ja** a **lányát** donner sa fille en mariage; **ipari tanulóknak** ~ faire inscrire dans une école professionnelle, mettre en apprentissage **7. [időt]** **egy kis időt** ~ **magának** il se donne un peu de temps; **24 órát** ~ **ok, hogy elhatározza magát** je vous donne 24 heures pour vous décider; **időt** ~ donner v. accorder du temps à qq; **két esztendő sem ~ok neki** je ne lui donne pas deux ans (à vivre); **minden idejét a tanulásnak** ~ **ja** il donne tout son temps à l'étude **8. [müsort]** passer, donner, jouer, représenter; **a darabot tizedszer** ~ **ják** la pièce en est à sa dixième représentation; **darabját a Nemzetiben** ~ **ták** sa pièce était à l'affiche du Théâtre National; **mit ~nak ma este?** qu'est-ce qui passe ce soir?, qu'est-ce qu'on joue ce soir?; [*rádiónál*] (radio)diffuser, émettre **9. [rendez, szervez]** **estélyt v. bált** ~ donner une soirée v. un bal **10. [ruhát vkinek]** mettre qqch à qq; **kabátot** ~ **rá** il lui met son manteau **11. [törődik vmivel, ügyel vmire]** tenir à qq; **sokat** ~ **arra, hogy** il met un point d'honneur à *inf.* il se pique de *inf.* il tient à ce que *subj.* **ha ~magára vmit** s'il tient à sa renommée; **aki ~magára vmit** tout homme qui se respecte; **nem sokat** ~ **rá** il en fait peu de cas, il s'en moque; **sokat** ~ **vmire** faire (grand) cas de qq; ~ **magára** [*a külsejére*] avoir un grand soin de sa personne **12. [ügy tesz, mintha]** se donner pour, se faire passer pour, faire comme si; ~ **ja az áldozatot** se poser en victime, faire la victime; ~ **ja a komolyat** il joue l'homme sérieux, prendre un air v. des airs sérieux; **ne ~d itt a hülyét** *biz* ne nous joue pas le coup de l'idiot; *biz, iron* ne fais pas semblant d'être plus que que tu ne l'est **13. [kárty]** fournir; **színe színt** ~ fournir à la couleur (demandée) **14. sp X. Y-nak** ~ **ja a labdát** X. sert Y.

## Ou bien, de la version CD-ROM :

**ad** (~tam, ~ott, ~jon) *ts i 1*. donner, remettre, offrir, fournir, livrer, transmettre, accorder, attribuer; *biz* abouler, passer, filer, refile; [*ajándékozva*] offrir; [*címet, rangot*] conférer; [*engedményt*] consentir, céder, concéder; [*orvosságot*] administrer; [*termelve*] rendre; [*továbbadva*] faire passer v. *biz* refile à qq; **bóven** **ad** prodiguer, fournir en abondance; **inni, enni** **ad** donner à boire et à manger; **nem szívesen** **ad** rechigner à donner; **biztosítékot** **ad vmire** donner des gages; **életjelt** **ad magáról** donner signe de vie; **hálát** **ad vkinek vmiért** rendre grâce à qq de qq; **hírt** **ad vkiről** donner des nouvelles de qq; **igazat** **ad vkinek** donner raison à qq; *vál v. rég* entrer dans les raisons de qq; **kegyelmet** **ad** faire v. accorder grâce; **órákat** **ad** donner v. *vál* dispenser des cours; **példát** **ad** donner l'exemple; **ad a szavára** croire qq

sur parole; **a szavamat adom rá** je t'en donne ma parole; **tanácsokat** **ad** prodiguer des conseils; **tudtára** **ad vmi vkinek** faire savoir qqch à qq, amener qqch à la connaissance de qq; **ad vkinek a véleményére** faire grand cas de l'opinion de qq; **adja az ég, hogy** Dieu fasse que *subj.* plût au ciel de *inf*; **szavát** **adja** donner sa parole; **tanúbizonyosságát** **adja vminek** faire preuve de qqch; **ad tovább!** [*tárgyról, üzenetről*] fais passer!; **adj nekem belőle!** donne-m'en!; **ha ne** **adj Isten** si par malheur; **adjon Isten (jó napot)** bien le bonjour; **ad vkít [telefonon]** passer qq; **rendőrkézre** **ad vkít** dénoncer qq à la police; donner qq à la police; **mit nem adnék egy pohár sörért!** ce que je ne donnerais pas pour un verre de bière!; **adtam neki egy könyvet olvasni** je lui ai donné un livre à lire; **ez a búza sok lisztet** **ad** ce blé rend beaucoup de farine; **adva van soit** ...,

étant donné ...; **majd adok én neked!** attends seulement que je t'attrape!, tu vas voir ce que tu vas voir; **majd adok én neki hazudni!** je lui apprendrai v. *biz* je m'en vais lui apprendre à mentir!; **az ingét is neki adná** il lui donnerait sa chemise v. jusqu'à sa dernière chemise **2.** [*árut*] vendre; **100 frankért adja** il le vend 100 francs; **hogy adja?** c'est combien?, combien vendez-vous cela?, combien faites-vous cela?, combien est-ce?; **ezt potom áron adják** ils vendent cela pour une bouchée de pain; **adjon belőle egy kilót** donnez m'en un kilo **3.** [*beleegyezik, engedélyez, utasít*] **áldását adja** accorder v. donner sa bénédiction; **beleegyezését adja** donner son accord v. son consentement; **kezet ad** (i) serrer la main à qqn (ii) [*vmire*] taper dans la main à qqn, toper; **adjon rá kezet!** topez là!; **utasítást ad** donner des consignes v. des ordres **4.** [*cserél*] **ad érte vmit** donner qqch en échange, donner qqch pour v. contre qqch; **nem sokat ad érte** il n'en donne pas cher; **életemet adnám érte** je donnerais ma vie pour elle; **adsza-nesze** donnant donnant **5.** [*elhatároz*] **vmire adja magát** se vouer v. se livrer v. s'adonner v. s'abandonner à qqch; **ivásra adja a fejét** s'adonner à la boisson v. à boire, se laisser aller à boire, noyer son chagrin dans l'alcool **6.** [*hozzáad*] **a)** [*vmit vmihez*] ajouter, mélanger; **a borhoz vizet ad** il ajoute de l'eau à son vin **b)** [*vkit vkihez, vhoval*] **férjhez adja a lányát** donner sa fille en mariage; **ipari tanulóknak ad** faire inscrire dans une école professionnelle, mettre en apprentissage **7.** [*időt*] **egy kis időt ad magának** il se donne un peu de temps; **24 órát adok, hogy**

**elhatározza magát** je vous donne 24 heures pour vous décider; **időt ad** donner v. accorder du temps à qqn; **két esztendőt sem adok neki** je ne lui donne pas deux ans (à vivre); **minden idejét a tanulásnak adja** il donne tout son temps à l'étude **8.** [*műsort*] passer, donner, jouer, représenter; **a darabot tízedszer adják** la pièce en est à sa dixième représentation; **darabját a Nemzetiben adták** sa pièce était à l'affiche du Théâtre National; **mit adnak ma este?** qu'est-ce qui passe ce soir?, qu'est-ce qu'on joue ce soir?; [*rádiónál*] (radio)diffuser, émettre **9.** [*rendez, szervez*] **estélyt v. bált ad** donner une soirée v. un bal **10.** [*ruhát vkire*] mettre qqch à qqn; **kabátot ad rá** il lui met son manteau **11.** [*törődik vmivel, ügyel vmire*] tenir à qqch; **sokat ad arra, hogy** il met un point d'honneur à *inf*, il se pique de *inf*, il tient à ce que *subj*; **ha ad magára vmit** s'il tient à sa renommée; **aki ad magára vmit** tout homme qui se respecte; **nem sokat ad rá** il en fait peu de cas, il s'en moque; **sokat ad vmire** faire (grand) cas de qqch; **ad magára** [*a külsejére*] avoir un grand soin de sa personne **12.** [*úgy tesz, mintha*] se donner pour, se faire passer pour, faire comme si; **adja az áldozatot** se poser en victime, faire la victime; **adja a komolyat** il joue l'homme sérieux, prendre un air v. des airs sérieux; **ne add itt a hülyét** *biz* ne nous joue pas le coup de l'idiot; *biz, iron* ne fais pas semblant d'être plus con que tu ne l'es **13.** *kárty* fourmir; **színre színt ad** fournir à la couleur (demandée) **14.** *sp* X. Y.-nak adja a labdát X. sert Y.

## RÉSUMÉS

### Aurélien Sauvageot és a francia-magyar szótárak

Cikkünkben először rövid áttekintést adunk a korszerűnek tekinthető francia-magyar szótárakról: a XIX. második felétől kezdve egészen napjainkig, a legmodernebb elektronikus szótárakig röviden áttekintjük a fontosabb munkákat. Az áttekintésből kiderül, hogy a két nyelv viszonylatában a kínálat bőséges, az említett időszakban számos szótár jelent meg, ám a kiadványok színvonala változó. Van közöttük azonban néhány

kiemelkedő alkotás, így Aurélien Sauvageot szótára, amely korának lexikográfiai csúcsteljesítménye volt, hatása elkészülte után még évtizedekkel is jelentős volt a magyar szótárkészítők számára. Több szempontból viszont a mai napig használható műről van szó: bár szóanyaga az elkészülte eltelt közel nyolcvan esztendő óta helyenként természetesen elavult, a kiejtés szisztematikus jelölése és a gazdag nyelvtani áttekintő táblázatok (főként az igeragozás terén) máig aktuálissá teszik, hiszen ennyi többletinformációval ellátott francia-magyar szótár azóta sem jelent meg a piacon. Szerkezeti felépítésének szemléltetésére tanulmányunk végén röviden összehasonlítjuk a négy legjelentősebb, illetve egy, a jelen tanulmányunk szempontjából érdekes szótár « ad » szócikkét.

#### **Aurélien Sauvageot and Hungarian-French dictionaries**

Our paper looks at ‘modern’ Hungarian-French dictionaries. To begin with, we present a short outline of the most important bilingual dictionaries from the second half of the 19<sup>th</sup> century up to the present day, when users can choose electronic versions of the most recent editions. One can note that the number of French-Hungarian dictionaries is quite large: for this period of more than one century, users always had a fairly wide choice, although the quality was not always satisfactory. Nevertheless, we have some outstanding dictionaries, especially the work of Aurélien Sauvageot, which undoubtedly represented the highest level in lexicographical knowledge of its time; the influence of his dictionary on the Hungarian lexicography was undeniable over several decades, including on other bilingual dictionaries (e.g. Hungarian-English, Hungarian-German and so on). In spite of its year of publication (1932) and the fact that some of the vocabulary is now outdated, this dictionary is still a valuable tool for today’s user: no other Hungarian-French dictionary gives as much information about the pronunciation of words, and the detailed conjugation tables can also be invaluable. To highlight the lexicographical value of the work of Aurélien Sauvageot and his team, we compare the entries for the verb “*ad*” (‘to give’ in Hungarian) in five dictionaries, including the four most important works from the point of view of the history of Hungarian-French bilingual dictionaries.